

VISITA DEL PROFESOR EUGENIO COSERIU

En octubre del año 1968 nuestro Instituto recibió la visita del ilustre profesor de Tübingen y lingüista de fama mundial, Dr. Eugenio Coşeriu. En esa oportunidad pronunció tres conferencias:

Origen y sentido de la lingüística actual.

Sintaxis funcional.

Tipo lingüístico español y románico.

Su contribución para *Coloquios Internacionales sobre la Latinidad Oriental* aparecerá próximamente. En oportunidad de su presentación, el Director del Instituto de Filología Románica, Dr. Demetrio Gazdaru, expresó:

Nadie de los que fueron mis alumnos, en esta Universidad, o de los que lo son actualmente, necesitan que yo les presente, ahora, al Profesor Eugenio Coşeriu, nuestro ilustre huésped.

Ni me permitiría glosar alguna de sus teorías, menos aún el contenido de la conferencia de hoy, porque es nueva también para mí. Sé que el Profesor Coşeriu no se repite, aun cuando los títulos con que rotula sus clases universitarias son los mismos. Coşeriu es un manantial de ideas, una fuente inagotable de consideraciones originales: un *creador* doblado por un perfecto *sistematizador*.

Sólo me permitiría caracterizarlo. Y lo hago con una palabra sola: portento.

He gozado del privilegio de observar directamente, y desde su comienzo, la evolución de su personalidad, es decir, de experimentar cómo nace y se desarrolla un *genio humano*. Me enorgullezco de haber sido su profesor de Filología Románica en la Universidad de Iaşi (Rumania), donde Coşeriu ha dado sus primeros pasos, y de haberle publicado su primer ensayo* en la revista que yo dirigía por entonces en Rumania.

Mentes como la suya aparecen, quizás, una vez por siglo. Ya muy joven había llegado a ser una notoriedad internacional. Actualmente es el más vasto políglota

* EUGEN COŞERIU, *Material lingvistic basarabeian*. [1. Cuvinte interesante din punct de vedere semantic. 2. Culori. 3. Imbrăcămintele. 4. Boli, turburări fiziologice], en *Arhiva*, XLVII (Iaşi, 1940), pp. 92-100.



El Director del Instituto presenta al Prof. E. Coșeriu

de todo el mundo, mientras que en el campo científico es uno de los más originales innovadores y renovadores de la Lingüística.

De Rumania, su país natal, se dirigió a Italia, donde se especializó en Romanística, Eslavística, Lingüística y Filosofía, al lado de celebridades como Giulio Bertoni y Vittore Pisani.

Inició la carrera docente en Montevideo, donde organizó un moderno Instituto de investigaciones filológico-lingüísticas. Allí publicó las principales obras con las que fundamentó su propio sistema lingüístico.

La fama de Coșeriu corrió de un país a otro, de un continente a otro. Basta recordar un dato muy característico y con esto termino, para apagar el ansia de ustedes de escucharlo: Alemania, que es la patria de origen y de progreso de la Filología y Lingüística, siempre exportó especialistas en varios países del mundo. Hizo una feliz excepción al "importar" a Coșeriu, invitándolo a Frankfurt am Mein en 1961, a Bonn en 1962 y a Tübingen en 1963. De allá es invitado periódicamente por la mayoría de las Universidades del mundo.

Nos consideramos, pues, muy honrados tenerlo hoy entre nosotros. Y como la manifestación de la gratitud implica, según un humorista inglés, la esperanza de otros favores, expresamos el deseo de tenerlo, de aquí en adelante, entre los colaboradores más apetecibles de nuestro Instituto.



El Prof. E. Coșeriu comienza su primera conferencia

Antes de comenzar su primera conferencia, el Profesor Coșeriu agradeció con las siguientes palabras la presentación del Profesor Gazdaru:

Estoy algo conmovido por el hecho de poder hablar en La Plata delante de mi primer profesor de Lingüística. He visto ahí el primer trabajo publicado por mí en Montevideo con una dedicatoria que dice todavía: "A mi primer maestro, a aquél que por primera vez despertó en mí el interés por la ciencia del lenguaje", que fue el Profesor Gazdaru.

Pero algo que él no sabe es que despertó este interés antes todavía de ser mi profesor, porque por una casualidad —empecé los estudios en 1939 en la Universidad de Iași— en la ciudad en donde yo estaba estudiando en el colegio, él dio una conferencia en 1937 sobre el tema, bien lo recuerdo, "La cortesía, la decencia y el lenguaje". Y nosotros, muy jóvenes, fuimos a su conferencia, una conferencia entre otras cosas muy agradable, y entonces yo dije: "Pero hombre, esto parece interesante; a ver si podemos dedicarnos también a esto mismo". Así que quizás pueda interesarle, aunque personalmente, esta pequeña nota autobiográfica.

VISITA DEL PROFESOR MIRCEA ELIADE

En abril de 1969 visitó nuestra Universidad —que le confirió el grado de Doctor "honoris causa"— el profesor de las Universidades de

Chicago y París y sabio de renombre internacional, Dr. Mircea Eliade. Llegó especialmente invitado para desarrollar un seminario sobre *Antropología e Historia de las Religiones*. En nuestro Instituto y en el marco de los *Coloquios Internacionales* habló sobre "Mioritza, la cordera vidente", texto que, traducido por la profesora Nydia Fernández Pereiro, también se incluye en la presente entrega. El profesor Eliade fue presentado por el Director del Instituto:

Saludamos con vivísimo agrado la presencia del Profesor Mircea Eliade en nuestro Instituto de Filología. No me propongo pronunciar palabras de presentación. El eximio huésped no las necesita: su llegada a la Argentina ya ha producido un enorme impacto en toda la opinión pública del país. Ni pronunciaré palabras introductorias, sino de hondo agradecimiento por haber aceptado el gran sabio la colaboración con nosotros, ahora y en el futuro inmediato.

Ustedes recuerdan muy bien que el año pasado, con las conferencias y los seminarios de Eugen Lozovan y Eugen Coşeriu, hemos inaugurado los *Coloquios Internacionales sobre la Latinidad Oriental*. La impresión que los dos jóvenes sabios aludidos han dejado en nuestro ambiente universitario jamás podrá desvanecerse.

En el mismo cuadro de los *Coloquios Internacionales*, el Prof. M. E. disertará hoy sobre *Una balada arcaica rumana (Mioritza) y la liturgia cósmica*. Tal vez será necesario esclarecer el acercamiento que se efectúa ahora entre la especialidad de nuestro Instituto y la del ilustre visitante: entre la *Filología* y la *Historia y Filosofía de las Religiones*.

La *Filología* tuvo que ser, ya desde sus comienzos, un summum de erudición en que entraba, según Cicerón, la *filosofía*, y también la *historia*, como admitía Séneca, y hasta la *medicina*, según opinaba Vitruvio. Ese antiguo cúmulo de erudición se ha perpetuado en las definiciones modernas de la *Filología**.

Mircea Eliade es el filósofo de los mitos, investigador de las religiones, un creador en el campo literario y, como solía decir Ortega y Gasset, «un orfeo tracio, educador de la Sorbona». Por sus métodos es un filólogo. Los símbolos de que él se ocupa con predilección se identifican con los de la lingüística. Se explica muy bien entonces que, hace tres años, nuestro visitante ha sido el único invitado a Ginebra, al lado de Benveniste, al Congreso de los Filósofos Franceses, cuyo principal tema en debate era precisamente el lenguaje.

La vastedad de la *Historia de las Religiones* se sitúa en un perfecto paralelismo sólo con la de la *Filología*. Sin saber *todo* es difícil traer a buen puerto un tratado de *Historia de las Religiones*: hay que recoger documentación (lo dice Eliade mismo) de por lo menos veinte disciplinas auxiliares, desde la prehistoria hasta el folklore; hay que acudir a fuentes primarias y seguras y consultar a especialistas de un sinnúmero de campos científicos.

¿Quién no sabe, además, que la filosofía necesita el apoyo de la lingüística —ni hay pensamiento sin lenguaje— y la lingüística, a su vez, orienta siempre sus pasos según la corriente filosófica de moda?

* AUGUST BOECKH, *Encyklopädie und Methodologie der philologischen Wissenschaft*, Leipzig, 1877 (2ª ed. 1886), definía la *Filología* como la ciencia de lo conocido (dije Erkenntnis des Erkannten): lengua, literatura, arte, religión, etc.. Igualmente vasta es la *Filología* según A. PHILLIPIDE, *Introducere în istoria limbii și literaturii române*, Iași, 1888. Más tarde W. KROLL, *Historia de la Filología Clásica*, Barcelona, 1928, entendía por *Filología*: historia de las lenguas, literatura, historia, mitología, religión, historia de la cultura, métrica, retórica, arqueología, numismática, instituciones privadas, públicas y militares, etc., etc.

Entenderemos mejor cómo llegó M. E. a abrazar un tan amplio dominio si esbozamos su trayectoria. La resumimos en cinco topónimos: Bucarest, Calcutta, Lisboa, París, Chicago.

Bucarest. M. E. nace en 1907. Desde pequeño demostró una voluntad y disciplina raramente encontradas. Algo así como entre los faquires y los santos. ¡Que se me perdone el acercamiento! Tempranamente llegó a ser considerado el exponente de toda la generación intelectual y heroica de mi patria de entre las dos guerras mundiales. Lo consideraban como tal no solamente los jóvenes, coetáneos suyos, sino también, con el tiempo, sus profesores. El que mejor y con más antelación se ha dado cuenta del *fenómeno* Eliade fue su maestro Nae Ionescu. Esta recia personalidad rumana, la personificación de la inteligencia, constituyó el primordial impulso en la trayectoria eliadeana.

M. E. no fue un conformista. Ni un rebelde. Buscaba afanosamente conquistar la libertad espiritual para "salir del tiempo". Ya como alumno de los primeros años de colegio prefería estudiar, por ej., la física en el año en que se enseñaba la química, y la química cuando el programa prescribía la física. Lo atraían en igual medida las lenguas clásicas y las matemáticas, pero, mientras sus colegas luchaban con los manuales escolares para aprender estas difíciles materias, M. E. compraba las obras histórico-comparativas de Antoine Meillet y los difíciles tratados de matemática de Henry Poincaré. Y sobre todo quería vencerse a sí mismo, vencer sus deseos, los disgustos y sinsabores, *vencer el tiempo*. Había leído que A. von Humboldt dormía muy pocas horas. Con un ejercicio sobrehumano se puso a robar minutos antes de acostarse y minutos antes de despertarse, progresivamente, hasta llegar a dormir sólo dos horas de las veinticuatro. Y aún ahora, cuando las fibras de su físico no le permiten tal austeridad, trabaja 18 horas diarias.

Lee en un ritmo devorador. Su aparato de digestión mental es asombroso. A la edad de once años comenzó a escribir y publicar. A los 18, sus colegas festejaron los 100 trabajos publicados por el genial muchacho. ¡Es poco decir que M. E. es un fenómeno!

Quiso ganar tiempo. Salir del tiempo. Como en los mitos, como en la magia de sus ensueños infantiles y de sus investigaciones maduras. ¡M. E. quiere hacer *todo y al mismo tiempo*! ¡Qué interesantes son los héroes de sus novelas fantásticas!

El segundo eslabón de su trayectoria se llama Calcutta. Mircea Eliade se había informado casualmente que el Maharajah Sir Manindra Chandra Nundy de Kasimbazar acordaba becas para jóvenes investigadores sobre la cultura hindú. M. E. le escribió, manifestándole el deseo de estudiar por dos años en la escuela filosófica del profesor Dasgupta de Calcutta. El mecenas le contestó que no bastaban dos años para tales estudios y que le otorgaba una beca por cinco años. M. E. estudió allá entre los años 1928-1932. En 1933 se recibió de doctor en Bucarest con la tesis preparada en India. Incalculable fue el influjo de Calcutta para la suerte científica de M. E.

En 1940 fue enviado como consejero cultural a Londres. En plena guerra, bajo los bombardeos, M. E. frecuentaba el British Museum y recogía un inmenso material para sus preocupaciones. Trasferido a Lisboa desde 1941 hasta 1945, cumplió la tercera parte de su fantástica trayectoria, para comenzar la cuarta en París como profesor visitante de la Sorbona, en la École de Hautes Études. La quinta etapa es la actual, desarrollada desde 1956 en Chicago. Es la de su consagración como sabio sin par.

Hoy vive y trabaja con frenesí, en una perspectiva universal. Es, como lo caracterizaron los periódicos de Buenos Aires, la figura cumbre de la cultura mun-



El Director del Instituto presenta al Prof. M. Eliade

dial Sus obras versan sobre temas muy variables: alquimia asiática, babilónica, egipcia, griega, etc.; técnicas del yoga, inmortalidad y libertad, el mito del eterno retorno, chamanismo y técnicas arcaicas del éxtasis, imágenes y símbolos, cosmos e historia, lo sagrado y lo profano; mitos, sueños y misterios, Mefistófeles y el Andrógino, el tiempo y la eternidad. Es autor también de un monumental tratado de historia de las religiones.

Muy conocida y valorada es también su actividad de novelista fantástico y ensayista de filosofía y de crítica literaria y del arte. Sus primeras novelas tratan temas hindúes, de las cuales destacamos una que apareció en español con el título de *La noche bengalí*. Entre las últimas es famosa la publicada en París con el título de *La Forêt Interdite*, traducida al portugués (*Bosque proibido*), y una aparecida en rumano el año pasado: *Pe strada Mântuleasa*.

Es difícil conocer toda la *bibliografía* de sus obras. Tal vez el autor mismo no tiene en su poder todo lo que él publicó en Rumania antes de elegir la vía del exilio.

Hace pocos días apareció el último homenaje que le habían tributado al gran maestro sus admiradores de todo el mundo: *Myths and Symbols. Studies in Honor of MIRCEA ELIADE*, Chicago and London, 1969. Contiene también una bibliografía. Sólo los libros (los tomos) alcanzan, junto con sus versiones en varias lenguas, la cifra de 116 (en rumano, francés, inglés, alemán, español, italiano, portugués, holandés, danés, sueco, griego moderno, polaco y japonés).

Mircea Eliade pertenece, pues, 'a la clase de los genios que nunca permiten vacaciones a su inteligencia creadora; pertenece a la clase de los creadores sin pausa ni reposo'.

VISITA DEL PROFESOR HANS FLASCHE

En julio de 1969 hemos recibido la visita del ilustre romanista de la Universidad de Hamburgo y Director del Iberoamerikanisches Forschungsinstitut, Dr. Hans Flasche. En la oportunidad se inauguraron las "Sesiones filológicas" de nuestro Instituto, al disertar el distinguido invitado sobre *Problemas de estructura sintáctica que presentan las cartas de Hernán Cortés*.

Otra conferencia versó acerca de *Las normas de la lingüística románica de W. von Wartburg*. En la presentación del conferenciante, el Director del Instituto pronunció las siguientes palabras:

Junto al saludo de "bienvenida", expresamos al Profesor Dr. Hans Flasche nuestro hondo agradecimiento por haber aceptado brindarnos estas dos conferencias.

Se nos ofrece así una muy feliz y rara ocasión de escuchar a un digno representante de la docta Alemania, y más aún: de aspirar y esperar, en el próximo futuro, un contacto estrecho con el distinguido profesor de Filología Románica. Para una institución joven como la nuestra, es muy significativa la circunstancia de que el Prof. Flasche se había formado en la atmósfera científica de Bonn, es decir precisamente, allá donde esta disciplina nació con Friedrich Diez, y tocó la cumbre con W. Meyer-Lübke.

El Prof. Flasche se recibió de doctor en 1935, en la Universidad de Bonn, un año antes de la muerte de Meyer-Lübke. Dirigió sus primeras investigaciones hacia los estudios hispánicos, comenzando, casi geográfica y sistemáticamente, según el estilo de los alemanes, con el portugués, es decir desde el Océano Atlántico, para abarcar todo el dominio románico occidental, hasta el Mar Adriático, pasando, además, a ocuparse, no solamente de las lenguas, sino también de las literaturas. Sus trabajos están dedicados a una impresionante variedad de culturas y temas, del dominio iberorrománico, galorrománico, itálico, para llegar a abrazar los problemas romanísticos de la América Latina. A buen razón dirige el Instituto de Filología Románica de Hamburgo —en Alemania tales institutos se denominan seminarios— y al mismo tiempo está a cargo de la dirección del famoso Instituto de Investigaciones Ibero-Americanas del mismo centro universitario alemán. Y es, además, director del Instituto Portugués de la Sociedad Görres en Lisboa y codirector del *Romanistisches Jahrbuch* desde 1964.

De Bonn y Coimbra, había pasado, después de la segunda guerra mundial, a la Universidad de Erlangen para su habilitación y fue designado profesor a la Universidad de Marburgo, de donde, en 1964, fue llamado como titular de Hamburgo.

Aunque joven, el Prof. Flasche se coloca, por la vastedad del dominio abarcado, en el cuadro —yo diría mejor en la galería— de los pocos especialistas que, durante los 133 años de vida de nuestra disciplina, desde Friedrich Diez hasta hoy en día, han podido abrazar casi todo el vasto campo de la Filología Románica, que hoy es una verdadera galaxia de la ciencia. No me equivoco si acerco su nombre —el de Ud., estimado colega—, al de un Diez, Meyer-Lübke, Bertoni, Spitzer, Ta-

gliavini, y muy pocos otros más. Pocos, porque hoy no es más posible, para nadie, extenderse tanto.

Su actividad sufrió una interrupción sólo durante la última guerra mundial. Desde entonces, en este cuarto de siglo, el Prof. Flasche trabajó sin descanso, en muchas direcciones, en la romanística tradicional, como también en la ultra moderna actual, a la par sobre literaturas y sobre lenguas, sobre fenómenos morfológicos y semánticos, sobre problemas de detalles y de amplios conceptos filosóficos, sobre autores portugueses y brasileños; franceses, provenzales y catalanes; españoles e iberoamericanos.

Entre sus autores preferidos —elegidos para sus fines analíticos, sintácticos, estilísticos y de crítica de textos— figuran los nombres de Blaise Pascal, Hippolyte Taine, Montaigne, Charles du Bos, Calderón, Santa Teresa de Jesús, Quevedo, Lope de Vega, Antonio Vieira, Inca Garcilaso, Hernán Cortés, Gabriela Mistral, etc.

Algunos de sus títulos tocan de cerca las preocupaciones de los colaboradores de nuestro Instituto. Me refiero a los valiosos estudios que el Prof. Flasche ha dedicado a temas referentes al latín cristiano, o a la semántica.

Consideramos un grato deber expresar, al final de esta escueta presentación, nuestro agradecimiento también al Instituto Goethe, por habernos puesto en contacto con el ilustre visitante.

INAUGURACIÓN DE LAS "SESIONES FILOLÓGICAS"

El 21 de julio de 1969 quedaron inauguradas las "Sesiones filológicas" organizadas por el Instituto de Filología Románica. En las mismas se leen comunicaciones sobre temas filológico-lingüísticos que son luego analizadas por los asistentes. La comunicación inaugural estuvo a cargo del Prof. Dr. Hans Flasche, de la Universidad de Hamburgo, que disertó sobre *Problemas de estructura sintáctica que presentan las cartas de Hernán Cortés*.

Durante el año 1969 se ha dado lectura a las siguientes comunicaciones:

Dr. Demetrio GAZDARU, *Vestigios españoles de bestiarios medievales* (21 de agosto).

Dr. Carlos DISANDRO, *Música y lumbre. Acotaciones clásicas a la Oda de Fray de Luis "El aire se serena"* (1 de setiembre).

Profesores Julieta CARANZA y Mario FERNÁNDEZ DE LA FUENTE, *Instrucción programada del lenguaje en relación con la informática* (15 de setiembre).

Prof. Aquilino SUÁREZ PALLASÁ, *El templo románico y la épica medieval española* (6 de octubre).

J. D. V.